

Поэтические переводы

СТИХИ ЧЕШСКИХ ПОЭТОВ В ПЕРЕВОДАХ АЛЕКСАНДРА ЧУЛКОВА

Александр Иванович Чулков – художник, поэт, поэт-переводчик. Родился 12 июля 1962 года в г. Львове, СССР. Учился во Львовском высшем военно-политическом училище на факультете военной журналистики. Гражданин Украины. С 1997 года живёт в Чешской республике. Являлся организатором и участником многих художественных выставок на Родине и за рубежом. Опыт галерейной работы в Праге составляет шесть лет. Художественные работы находятся в различных коллекциях в 76 странах мира. Автор почти 800 стихотворений, в основном в жанре любовной лирики. Перевёл на русский язык стихи более сотни чешских поэтов, примерно треть из которых были переведены на русский язык впервые. По оценкам специалистов на сегодня является лучшим переводчиком чешской поэзии на русский язык в мире.

От переводчика

Я абсолютно убеждён, что полноценные переводы могут получаться только у хороших поэтов, проживших в той стране, с языка которой они собираются переводить, не менее 15 лет. Это необходимо для того, чтобы хотя бы в основном понять язык, культуру, особенности мироощущения другого народа, а значит, каждого конкретного автора. Всё остальное – это не переводы, а профанация данного вида человеческой деятельности. На сегодняшний день примерно 80% переведённой иностранной поэзии являются частично или вообще не соответствующими ни ритму, ни смыслу, ни красоте, ни подлинности оригиналов. Это заявление делается мной не только на основании личного опыта, но и мнений ведущих деятелей науки и культуры Чехии, владеющих русским языком в совершенстве, с которыми мне доводилось говорить на данную тему. Исправлением такого положения вещей может быть только честный, добросовестный и ответственный подход к своей работе, к которому наше общество, надеюсь, однажды дозреет.

Карэл ГЛАВАЧЕК

Карэл Главачек (1874-1898) – чешский поэт-декадент и художник, представитель чешского символизма. Иногда его называют «Карэлом Гинекем Махой 90-х лет XIX века». Главачека высоко ценил Витезслав Нэзвал, который писал о нём, что «Впервые после смерти Махи в чешском поэтическом языке появились абсолютная музыкальность, глубокая мелодика, широкая кантилена, трогательное апассионато».



ВЕЧЕР ТОСКЛИВОГО НАСТРОЕНИЯ

Вот вечер – тучи чередой,
и над водой, и под водой,
идут в пейзаже серой мглы,
качающей её стволы.

Вот вечер – тучи к городам,
к их башням, переплётam рам,
уснувшим тихо над водой,
идут крадущейся ордой.

Шагают тучи, прут и прут,
с молитвами – напрасен труд –
туда, за воду, за лады,
где власть Пугливых, их суды.

Они уходят в дали дня
замолвить слово за меня –
за воду, за лады её,
где настроение моё...

1898

КТО-ТО ИГРАЛ НА ГОБОЕ

А кто-то там играл... Уже так много дней,
минорно, в вечерах, звучал, скорбел гобой.
Костра не разжигал, свечи, любых огней,
поскольку все огни смывает здесь прибой.

Так долго он играл, на берегу, впотьмах,
где, если кто пристал – вода одна... и соль...
Тоске своей играл? Кто слушал? Может, Страх?
И кто он был? Пастух? В изгнании Король?

Кручинился гобой, ворочался в мозгу,
а песнь была нежна... Как облако, как взвесь...
И вторила волна, катилась по песку:
есть глупые огни, бессмысленные есть.

1896

Йиржи ВОЛКЕР



Йиржи Волкер (1900–1924) – чешский поэт – лирик. В своих стихах Волкер уделял внимание главным образом проблеме этики («Баллада о глазах кочегара», «Баллада о не родившемся ребёнке» и др.). Творчество Волкера оказало значительное влияние на чешскую литературу. Умер от туберкулеза.

СТРОФЫ

На город поблекший снег падает, кружит..
И тает во взгляде, как в пепельной луже.

И падают с башни часы, как невесты
на мокрые камни холодных наместий.

Приходишь туда одиноким и сирым,
как будто страдая не сердцем, а миром,

но это лишь ты и твои только хвори,
ты ранен своим исключительным горем.

У стенки вокзальной замри и послушай
гудки поездов, доставляющих в души

любовь или злость... Сядь во все и отчалишь,
себя по частям увозя от печалей

в бескрайние дали огромного света,
о ранах твоих где не знают, о бедах...

Ты сердце своё победи, ты сильнее,
чем сердце одно, ты ведь это умеешь!

И боль победы, перестав с ней носиться,
как с боем, который нам снится и снится.

И снег будет падать, ложиться навесом,
на лоб твой горячий холодным компрессом,

и птицы с часами вспорхнут – до свиданья!
Ведь боль победить – это круче страданья.

1922

Франтишек ГЭЛЛНЕР



Франтишек Гэллнер (1881–1914) – чешский поэт, писатель, художник. Активный член анархистского движения. Работал карикатуристом и репортёром. Во время Первой мировой войны был призван в Австро-Венгерскую армию; пропал без вести во время боёв в Галиции. Его первые стихи были написаны в стиле Генриха Гейне; они полны иронии и наигранного равнодушия. Сатирические стихи Франтишека Гэллнера печатались в чешских газетах и журналах.

И ДЕНЬ ПРИДЁТ, И БУДУТ ПАХНУТЬ РОЗЫ

И день придёт, и будут пахнуть розы,
и будет аромат
тяжёлым, опьяняющим, и слёзный
душа опустит взгляд.

И день придёт, и луг зазеленеет,
и птица запоёт.
Как женщина земля вздохнёт, не смея
сказать, как ласки ждёт.

И день придёт, и жар на лица юных
прольётся в полщеки.
И девственницы в спальнях, тронув руна,
заплачут от тоски.

И день придёт, и будут пахнуть розы...
– Скажи, сердечко, мне,

в какой пустыне скрыться от угрозы
отчаянья? В какой, скажи, стране?

1922

ЛЮБЛЮ СЕВЕРА НЕБО

Люблю севера небо
белое и без чувств,
сквозь небо это пробиться
трудно солнца лучу.

Люблю севера дали
с грустью снежных следов.
И вечеров туманы
северных городов.

Люблю северян сонных,
их, неуклюжих таких,
с наивной тоской-страстью
в тёплых сердцах живых.

Люблю северных женщин,
сгорбленных в тишине,
любовью своей живущих
в памяти и во сне.

1901

Виктор ДИК



Виктор Дик (1877–1931) – чешский прозаик, драматург, публицист. Учился в гимназии в Праге, затем – на юридическом факультете в Карловом университете. Вступил в литературу в конце 1890-х гг. как представитель символизма. Был также автором политических сатир. Поэзия Дика периода Первой мировой войны, проникнутая пафосом

борьбы за национальную независимость, составила книгу «Военная тетралогия». В 1918 году – основатель Национально-демократической партии, член Парламента, с 1925 года – сенатор. Был решительным противником политики президента Томаша Масарика.

ПЕСНЯ ПУТНИКА

В мельканьи трудных лет
я понял, я постиг,
шагов напрасных нет,
усилий нет пустых.

Слова придут в свой час
и эхо, наконец.
Большая вера в нас
оставит свой рубец.

Прорежет свет зеркал
сырых туманов муть.
Все те, кто нас терзал,
пройдут за нами путь.

1921

Адольф ГЭЙДУК



Адольф Гэйдук (1835–1923) – чешский поэт и писатель. Создал около 60 поэтических сборников, большинство из которых, впрочем, малоизвестны. Типичными для его творчества являются лирические песни, поэтому многие стихотворения Гэйдука положены на музыку. В них воспевается природа Южной Чехии и Словакии, любовь к женщине и к детям. Вплоть до смерти обеих дочерей поэта произведения его радостны и оптимистичны, затем – пессимистичны и печальны.

СЧАСТЬЕ! ЧТО ЕСТЬ СЧАСТЬЕ?

Счастье! Что есть счастье?
Мушка золотая,

та, что вечерами
над тобой летает;
облетит макушку,
спрячется в причёску,
голову обхватишь
и раздавишь крошку.
Счастье, как росинка
в лепестков оправе,
а ногою кто-то
шлёпнет и раздавит;
охнула бедняжка,
растворилась в сини,
может быть, вернётся
на виски как иней.

1879

Ян ОПОЛСКИ



Ян Ополски (1875–1942) – чешский поэт и прозаик, представитель символизма. Родился в семье артистического клерка Йозефа Опольски. Работал художником до 1914 года. Заявил о себе как поэт уже в зрелом возрасте. В начале, его стихи характеризовались трагическим и пессимистическим отношением. На протяжении более 60 лет (между 1944 г. и 2000 г.) его поэзия и проза не публиковались и фактически не были известны широкой публике.

ТИШИНА

И вышел. Полночь. Тихо было.
Но что ему до этих дел?
В лесу далёком эхо плыло,
о чём-то странно сычик пел.

И вышел. Тихо. Только пенье.
Есть кто в лесу там? Отзовись!
По чёрной линии движенье,
всегда всё медленней и вниз.

Ну, кто там? Эй! Кому там пелось
в лесу далёком на дубу?..
И вышел. Взмах рукою белой!
И дырка чёрная во лбу.

1909

Антонин СОВА



Антонин Сова (1864–1928) – чешский поэт и писатель. Ранние стихотворения написаны в символическом и импрессионистском стиле. Позднее он создаёт лирические стихотворения, полные любви к родной природе, а также социально-критические и патриотические произведения. Кроме поэтических работ, А. Сова написал два романа и историческую новеллу *Pankrác Budecius* – из сельской жизни XVIII столетия.

ПАСТОРАЛИ

Дам волю ночи, пусть бурлит волна,
бьёт в берег, где цветут сомненья сна,
я мысли отпущу, не зная уз –
а в тишине той и не шелохнусь.

На пастбища зелёные, в закат,
в пейзаж стрелков уходит их отряд,
и много будет раненых вотще,
а много не вернётся вообще.

А лампа ночи канет без следа –
пса чёрного тоски пошлю тогда,
он слухи соберёт в горах, во сне,
и чередой пригонит их ко мне...

1897

ПЕСНЯ

Я тронул скрипки струны,
вернувшись в старый дом,
как тихо, неумело
игралось мне при том!
Дрожал тот звук, стена –
забыл я, как играть,
напрасно вспоминаю,
забыл я, как играть.

В тоске своей безбрежной
по скрипочке родной,
что плакала так нежно
ночами под луной –
ночами под луной! –
хотел порезче взять...
но лопнула!.. о, тщетность...
забыл я, как играть!

И та, что так любила
задумчивый мой слог
не вздрогнула, как было,
не глянула – мой бог!
Не глянула – мой бог,
как прежде, что скрывать!
Я старым стал и даже
забыл, как целовать!

1894

ВЕЧЕР СВЕТЛЫЙ

Двадцатое мая, и дождик по крышам,
тихонько и тише, а вечер так светел,
из сада жасмин только дышит и дышит,
и розы ещё, и фиалки ночные.

В туман всё укрылось, всё будто приснилось,
и птица молчит, а вечер так светел,
и зыбь шелестящая установилась,
и месяц свою колыбельку повесил.

Сад тонет в тональности белого цвета,
под каплями света, и вечер так светел,
и дождь морозящий и тёплый за это
букет ароматов изысканных высек.

Он тронул цветы, и берёзы, и глину,
дорогою длинной летя – был он светел...
И сердце мне тронул, и душу мне вынул,
и только одно понимание встретил.

1894